

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Erläuterungen vom Verfasser und vom Herausgeber.
Autor: Waldbrühl, Wilhelm von / Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178382>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rheinfränkische Mundart.

Der Feige.

Wat gêste dur' di Hêden
 Su bister, sîhs su sîr,
 As låg dir jett am Ha'tzen,
 As drögst du wâlen Trûr?

Es et en Hexenkrückchen, 5.
 Dat et dir angedânn?
 Kannstu dat statze Drückchen
 Nit us dem Senne schlânn?

Bestu fa'n op der Hêden
 Gegangen en der Næht, 10.
 Häs onger den Hêdenhûweln
 Gesinn dat Gêsterpæ'd?

Hästu di Mæhr, di wîste,
 Gesinn? et gêt 'ne Glâst
 Van ihr, si wagt un bærstet 15.
 Dâher an Rau un Rast!

Hät si dir op di Scholdern
 Di Fürderschochen gelât,
 Hät si dir en di Ogen
 Gesinn op sælne A't? 20.

Si sagen, dat der Fonken,
 Der us den Ogen flammt,
 Schwâr zo dem Ha'tzen knestert,
 Dat Dût dârußen stammt!

Du gês, zöckst met der Scholder, 25.
 Ding Zong zo kallen drælt;
 Wal beste zo bidûren:
 Feig beste, ach! mich rœlt.

Wilh. v. Waldbrühl.

Erläuterungen vom Verfasser und vom Herausgeber.

„Das Wort *Feige* hat im Rheinfränkischen fast eine entgegengesetzte Bedeutung von dem Sinne, welchen man ihm in der heutigen Schriftsprache beimisst. Gewisslich ist die rheinfränkische Bedeutung die ursprüngliche, die sich sprachgeschichtlich darthun lässt. Das Wort ist nämlich, wie viele unserer Sprache und besonders der rheinfränkischen Mundart, von dem Worte *Fe*, *Fee* oder *Fei* (in späterer Fassung wohl auch *Feine*) abzuleiten. Unabhängig von den Feen, wie sie durch die morgenländischen Dichtungen sich auch in unseren Dichtwerken eingeheimt haben, verehrte der altdeutsche Volksglaube göttliche Frauenerscheinungen, welche die Schlachten und Kämpfe lenkten, den Helden Sieg oder Tod brachten. Die Stammspelle mag mit dem *Fe* in *Feod* (dargeliehenes, übertragenes Gut) gleichbedeutend sein und so viel heissen als „Spenderin des Schicksales“, die auch Walküre genannt wurde. Da der Volksglaube auch Wasser- und Höhlengeister, Geister der Wälder kannte, so können hier viele Verwechslungen vorgekommen sein, so dass man bei dem Namen *Fee* im Allgemeinen ziemlich die Walküre bis auf den obigen Ausdruck vergessen hat. *Feige* bedeutet demnach den Zustand eines Menschen, welcher der *Fei*, der Walküre, verfallen ist, welcher einsieht, dass er verloren ist und den Einfluss der Gottheit fühlt. Später bezeichnete man mit diesem Aus-

drucke nicht bloß den im Gefechte Verlorenen, sondern jeden, dem die Auflösung bevorsteht, der dem Grabe verfallen scheint. Da alte Helden in dem Augenblicke, wo sie von der Fee angehaucht wurden, oft den starren Muth verloren, wie der edle Hektor vor dem nahenden Achilleus davon rannte, so mag das Wort seine heutige unedle und abgeleitete Bedeutung in der Schriftsprache erhalten haben, die jedoch nicht bis in die rheinfränkische Mundart zurückgewirkt hat.“ W. v. W. Über die Feen vergleiche man Grimm's Mythol. 2. Ausg. S. 382 ff.; über feige ebendas. S. 816.

- 1) *gēste*, gehst du. Das Pron. *du* wird gewöhnlich seinem vorausgehenden Zeitworte angeschleift und dann gern der Vocal *u*, besonders bei nachfolgendem *u*, in ein kurzes, tonloses *e* abgeschwächt. Vergl. unten: Z. 7. 9. 13. 27. 28. — *dur*, durch; Zeitschr. II, 551, 1. — *Hēde*, *Hēden* (goth. *haithi*, angels. *hæth*, engl. *heath*, mhd. *heide*, st. f.), niederd. schw. f., Heide, ursprünglich: offenes Feld, ungebauete Liegenschaft; davon: flache, trockene Grasebene, hie und da mit einzelnen Bäumen.
- 2) Über *bister* s. Zeitschr. II, 423, 1. — *sūhs*, siehst. — *sār*, sauer; ebenso *Trār*, Trauer etc.
- 3) *As*, als; Zeitschr. II, 95, 7. — *jett*, etwas; Zeitschr. II, 553, 130. — *Ha'tz*, Herz; vergl. Zeitschr. II, 551, 2 und unten Z. 9. 12. 20.
- 4) *wālen*, wol; neben *wāl* (s. unten Z. 27). „Die Abrundung *en* kommt häufig zwischen zwei langen Spellen, selbst in ungebundener Rede vor; z. B. *Ich wēß nit, of ich ræhden* (oder *ræht*) *ben*, ich weiss nicht, ob ich recht bin.“ W. v. W. Vergl. Z. 24: *darūßen*.
- 5) *Hexenkrückchen*, Hexenkräutchen; vergl. Zeitschr. II, 551, 14 und unten Z. 7: *Drückchen*.
- 7) *statz*, prächtig; Zeitschr. II, 552, 44. — „*Drückchen*, Gertrude.“ W. v. W. Vielleicht für *Trütchen*, Trautchen, Liebchen? vergl. Anm. zu Z. 5.
- 9) *fæ'n*, fern; s. oben zu Z. 3. — 10) *Næht*, Nacht.
- 11) *onger*, unter; Zeitschr. II, 552, 27. — „*Hēdenhūwel*, Heidenhügel, werden die alten Grabhügel genannt, welche sich häufig auf den Abhängen der Bergischen Höhen gegen den Rhein zu, dicht an den alten, jetzt verlassenen Betten dieses Flusses vorfinden.“ W. v. W. Zu *Hūwel* vergl. Zeitschr. II, 552, 36 und Müller und Weitz, Aachener Mundart, S. 90: *Hævel*, *Hübel*.
- 12) *gesinn*, gesehen; wie unten Z. 14 und 20. — *Gēsterpæ'd*, Geisterpferd. „Man erzählt sich viel von gespenstischen Rossen, die nach Einigen ohne Kopf, nach Andern mit Kopf und feurigen Augen nächtlich über die mit Grabhügeln besäeten Heiden wandern, die Verspäteten schrecken, ja ihnen oft in beschriebener Weise den nahen Tod ankündigen sollen. Die Sage von solchen Rossen scheint sich auf die Glaubenslehre der Urväter zu stützen, nach welcher Rosse in den heiligen Hainen zur Weissage gehalten wurden.“ W. v. W. Vergl. Grimm's Mythol. 2. Ausg. S. 621 ff.
- 13) *Mæhr*, Pferd, Mähre; abd. *marah*, *marh*, n., neben *meriha*, *merha*, f., ebenso mhd. *marc*, *march* neben *meriche*, *merhe*; engl. *mare* etc.
- 14) *Glast*, m., Glanz, Schein, Licht; wie mhd. *glast* und noch in oberdeutschen Mundarten (s. Schmeller, II, 95. Schmid, 233. Stalder, I, 451. Tobler, 223;

- vergl. auch Kottlinger zu Ruff's Elter Heini 3694 und Schmeller's cimbrisches Wbch. 125) und bei neuhochd. Dichtern. Zeitschr. II, 41.
- 15) *wagen*, unstät sein, hin und her schwärmen; vom goth. *vigan*, ahd. *wēgan* etc., wozu nhd. *Wage*, *Wagen*, *Wiege*, *Woge* etc. Diefenbach, I, 134 ff. — *bærsten*, sich durch Hindernisse durcharbeiten.
- 16) *Rau*, f., Ruhe; Zeitschr. II, 421, 34.
- 18) *Fürderschochen*, Vorderfüsse; Zeitschr. II, 552, 56.
- 20) *sælen*, selten. *Art*, Art, Weise.
- 24) *därûßen*, daraus; oben zu 4.
- 26) *ding*, dein; Zeitschr. II, 551, 23. — *hatten*, sprechen, rufen. Zeitschr. II, 553, 94. Müller und Weitz, Aachener Mundart, S. 98. — *drælen*, langsam thun, zögern, zaudern: schwed. *dröja*, *dröna*, holl. *drâlen*, *druilen*, engl. *draggle*, *drawl*. Gleichbedeutend sind die oberdeutschen: *träckeln*, *trocken*, *trockeln*, *trocksen*, *trucken*, *trucksen*, herumziehen, nicht fertig werden mit etwas (Zeitschr. II, 541, 138. Diefenbach, II, 637. Schmeller, I, 474 f. 476. Schmid, 139. Stalder, I, 301. Reinwald, I, 171. Weinhold, schles. Wörterb. 99. Müllenhoff zu Kl. Groth's Quickborn) und *trändeln*, *trendeln*, auch *trödeln*. Schmeller, I, 493. Stalder, I, 297, 28. Reinwald, I, 170. Zeitschr. II, 279, 91. Weigand, Syn. Nr. 2331.
- 28) *nich rælt*, mir grauet; vielleicht das niederd. *rædeln*, *rüddeln*, oberd. *rodeln*, *rudeln*, rütteln, im Sinne von schauern. Vergl. das mittelhochd. *ritte*, m., Schauer, Fieber (noch in oberd. Mundarten: Schmeller, III, 54. Schmid, 432 u. a.) und die Verba *ridwen*, ahd. *rîdôn*, zittern, *rêdan*, *ritarôn*, sieben (mundartlich: *reitern*; *Reiter*, *Ritter*, m. und f., Sieb. Schmeller, III, 162 f. Reinwald, II, 104. u. a. Daher die von einem auslaufenden Gefässe etc. gebräuchliche Redensart: *es läßt aus wie á Reiter*), und die damit verwandten neuhochd. *reuten* und (zer)rütteln.
-